

Межпредметная мультилингвальная среда как фасилитатор процессов управления обучением

Г.А. Дубинина

Финансовый университет, Москва, Россия

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается влияние растущего потока информации и внедряемых цифровых технологий на трансформации в сфере образования. Автор отмечает, что умение находить и анализировать необходимые данные, комплексно и системно, используя современные IT-технологии, подходить к решению возникающих проблем способствует формированию профессиональных навыков. Отмечается, что эти аспекты стали доминантами в современном образовании. Автор видит возможности для реализации поставленных целей в активном использовании междисциплинарных связей и мультилингвального профильного контекста. Сочетание различных дисциплин со своей спецификой и терминологической базой создает особую образовательную среду, в которой взаимодействуют подязыки специальностей, языки математических символов и программирования, иноязычные термины. В статье показано, как подобного рода междисциплинарное многоязычие облегчает процесс управления обучением. Выдвинута гипотеза эффективности создания мультилингвальной среды для выстраивания индивидуальной траектории подготовки студентов с разным уровнем успеваемости в рамках учебного скаффолдинга.

Ключевые слова: межпредметное взаимодействие; мультилингвальная сфера; учебный скаффолдинг; управление обучением

Для цитирования: Дубинина Г.А. Межпредметная мультилингвальная среда как фасилитатор процессов управления обучением. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2023;13(с):42-46. 10.26794/2226-7867-2023-13-c-42-46

ORIGINAL PAPER

Interdisciplinary Multilingual Environment as Facilitator of Managing Educational Processes

G.A. Dubinina

Financial University, Moscow, Russia

ABSTRACT

The article examines the impact of the growing flow of information and the introduction of digital technologies on transformations in the field of education. The author notes that the ability to find and analyze the necessary information contributes to the formation of professional skills, along with the ability to comprehensively and systematically approach the solution of emerging problems using modern IT technologies. It is noted that these aspects have become dominant in modern education. The author sees opportunities for realizing the new goals in the integration of interdisciplinary relations and profile context. The combination of various disciplines with their own specifics and terminological base creates a special educational environment in which the sublanguages of specialties, the language of mathematical symbols and foreign language terms interact. The article shows how this kind of interdisciplinary multilingualism facilitates managing educational processes. The hypothesis that creating the multilingual environment is highly productive in building an individual learning trajectory for students with different levels of academic achievement via educational scaffolding is put forward.

Ключевые слова: interdisciplinary cooperation; multilingual environment; educational scaffolding; managing educational processes

For citation: Dubinina G.A. Interdisciplinary multilingual environment as facilitator of managing educational processes. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2023;13(c):42-46. DOI: 10.26794/2226-7867-2023-13-c-42-46

Возрастающая интенсивность информационного потока, доступность обширных объемов информации, цифровизация всех сфер жизни приводят к изменениям в сфере образования. За последнее десятилетие приемы обучения и преподавания изменились, равно как и процессы получения, передачи, распространения и управления знаниями.

Университеты постоянно адаптируют образовательную среду к текущим реалиям, внедряя новые дисциплины, изменяя методику преподавания как на лекциях, так и на семинарах. Выстраивание междисциплинарных связей в образовательном процессе — это перспективная тенденция: семинары все чаще проводятся междисциплинарными командами преподавателей вуза во взаимодействии с представителями реального сектора экономики; практические занятия доминируют над лекциями [1].

Использование информационных технологий (ИТ) в преподавании специализированных дисциплин, в том числе на иностранном языке (как правило, английском) стало чертой нашего времени. Продуктивное сотрудничество между преподавателями иностранных языков и профильных дисциплин приобрело иное измерение, результатом чего стала интегрированная информационная среда.

Неоспоримое влияние на упомянутые процессы оказывают черты, свойственные современным студентам — так называемому «поколению Z» [2]. Это, прежде всего, скорость восприятия учащимися информации, склонность усваивать ее в виде коротких фрагментов и ярких образов (так называемое «клиповое мышление»), получать данные параллельно из нескольких источников и работать одновременно со всеми (т.е. многозадачность). При этом психологи отмечают у молодежи снижение способности к запоминанию и затруднения в восприятии длинных текстов [3]. Неудивительно, что студенты хотели бы видеть процессы обучения более динамичными, предпочтительно представленными в виде различных таблиц и диаграмм, снабженными инфографикой, интеллектуальными картами, оснащенными цифровыми технологиями [4].

В связи с этим возникает необходимость в разработке современных учебных материалов, и образовательные программы, цифровые платформы, онлайн-курсы становятся ответом на вызовы новой реальности.

Актуальным подходом к представлению учебной информации сегодня является создание мультилингвальной цифровой среды, в которой возникает слияние профессионально ориентированного и языкового образовательного контента.

Следует отметить, что под мультилингвизмом мы понимаем не природное многоязычие людей, живущих на той или иной территории, а профессиональную иносферу, в которой происходит взаимодействие подязыков различных специальностей, дополненное использованием иностранного (как правило, английского языка) в качестве посредника профилированного обучения.

Ярким примером внутрипредметного мультилингвизма является математика.

В преподавании этого предмета в вузе финансово-экономического направления наряду с разговорным применяется академический научный язык, математический слэнг (академический и разговорный), язык символов (математические формулы, кванторы и т.п.), междисциплинарные термины из профессиональной сферы и ИТ, а также структурно-логические схемы. Академический язык, т.е. стиль речи, принятый в научной сфере, используется при преподавании любых дисциплин высшей школы. Однако, переходя к сути изучаемого материала, преподаватель, как правило, обращается к упрощенному научному языку, заменяя термины более понятными словами, и по возможности прибегает к визуализации материала с помощью графиков и структур. Некоторые лингводидакты называют этот стиль «языком популярного изложения». Следует заметить, что язык математики характеризуется не только терминологией, но и логикой, абстракцией и символикой [5].

На начальном этапе при работе с недостаточно подготовленной аудиторией преподаватель может даже употреблять просторечье. В этих случаях мы имеем дело с диглоссией (как разновидностью двуязычия), в котором академический научный язык имеет высокий престиж и требует определенного уровня образованности, а разговорный — низкий престиж, так как свидетельствует о недостаточной степени владения подязыком специальности.

Разговорный язык, тем не менее, используется, чтобы охватить более широкую ауди-

торию на ранних стадиях обучения. Однако педагогическим сообществом это в большинстве случаев воспринимается как признак непрофессионализма.

Важно отметить, что все подязыки финансово-экономической сферы и информационных технологий содержат значительное количество англоязычных терминов.

Интегрируя содержание учебных дисциплин и процесс изучения иностранного (как правило, английского, который используется для международного общения) языка, преподаватели помогают слушателям осознавать перспективу владения им на уровне, который будет способствовать успешной карьере. В ходе контентно-языкового интегрированного образовательного процесса студенты учатся применять свои знания иностранного языка во множестве междисциплинарных контекстов в мультилингвальной квазипрофессиональной среде.

Владение подязыками специальности, умение использовать междисциплинарные термины из сферы профессии и ИТ имеет первостепенное значение в эпоху «больших данных». Современные учащиеся получают информацию из широкого спектра источников, осваивают язык текстовых сообщений, цифровых запоминающих устройств, рекламы, социальных сетей и т.д. Как известно, средства массовой информации на иностранном языке также являются источниками контекста, объясняющего причину, по которой создаются медиасообщения.

Преподаватель подбирает язык общения с учетом целей обучения, уровня подготовки слушателей, отведенного учебным планом времени. Важной задачей сегодня становится не только донести до студента знания, заложенные в программу, но и сформировать навыки самообразования, способность самостоятельно работать с научной литературой. В этой ситуации преподаватель стоит перед выбором того, какой из языков/подязыков выбрать на каждом этапе учебного процесса и в каком соотношении.

Нельзя отрицать тот факт, что технологическая грамотность выступает обязательным условием в информационную эпоху. Компьютеры, облачное программирование и мобильные устройства присутствуют повсюду, и в том числе — при изучении иностранных языков.

На этих занятиях можно эффективно освоить необходимые социальные навыки — в образовательной среде на иностранном языке студенты в ходе выражения мнений, дискуссий и ролевых игр изучают этикет, манеры, овладевают искусством светской беседы, а затем используют их в своей повседневной и более поздней профессиональной жизни.

Вышесказанное только подтверждает тезис о том, что основной целью при обучении иностранному языку в современном университете является освоение профессиональной иноязычной коммуникации. Этот процесс направлен на то, чтобы научить студентов работать в команде, достигать компромиссов и совместно получать наилучшие результаты. Безусловно, способность эффективно общаться — это один из самых недооцененных «мягких навыков (так называемых «soft skills»), язык которых можно условно разделить на: язык коммуникации (общение и умение понимать других людей), интеллектуальной деятельности (обеспечивающий реализацию критического мышления, для которого характерна креативность), волевых интенций (управление временем и эмоциями) и лидерства (управление другими, работа в команде).

Критическое мышление — важнейшее качество, необходимое для успешной деятельности в бизнес-среде. Оно помогает учащимся выявлять проблемы, избавляться от них, заменяя успешными действиями. Способность критически мыслить одинаково важна и в университете, и за его пределами. Таким образом, возможность вербально обеспечить использование как «твердых» (относящихся к профессии), так и «мягких» навыков в мультилингвальной иносфере одинаково важны.

Еще одной важной особенностью междисциплинарной мультилингвальной среды является скаффолдинг. Для студентов, испытывающих затруднения в освоении подязыка специальности, на начальном этапе квазипрофессиональной учебной деятельности преподаватель выстраивает мультилингвальные опоры, создавая атмосферу с низким уровнем тревоги. Это позволяет облегчить освоение профессионального контекста, используя наряду с родным языком — английский (в качестве посредника обучения), сочетая академический научный язык с академическим сленгом, языком символов и структурно-логическими схемами [6].

Трудно переоценить кросс-дисциплинарные образовательные процессы, в ходе которых происходит переключение между языками специальности и другой академической дисциплины и создается образовательная среда, обеспечивающая эффективное взаимодействие всех участников учебного процесса и способствующая развитию иноязычной коммуникативной компетенции. Этот методический прием в международной лингводидактике известен как «code-switching». В русскоязычной практике используется термин «переключение кодов», «смешение кодов», или «перекодировка».

Переключение кодов при обучении профильным дисциплинам вуза можно в некоторых случаях отнести к приемам скаффолдинга, и прежде всего — при анализе англоязычных тематических кейсов в разные периоды образовательного процесса. На начальном этапе в качестве «опоры» можно рекомендовать переключение с родного языка на иностранный (как правило, английский); затем задача усложняется и используется полное или частичное цитирование на иностранном языке [7].

Таким образом, при создании мультилингвальной образовательной среды следует принять во внимание:

- наиболее эффективные для современных студентов способы изложения учебной темы;
- возможности технологии скаффолдинга для усиления индивидуализации обучения.

Выпускники вузов должны обладать не только определенным багажом знаний в профессиональной сфере, но и такими навыками, которые позволят им свободно ориентироваться в цифровом пространстве, отслеживать и быстро осваивать развивающиеся технологии, чтобы оставаться конкурентоспособными на рынке труда.

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. Обучение в мультилингвальной среде отличается динамичностью и информативностью семинарских занятий, что соответствует особенностям восприятия современных студентов и позитивно влияет на их мотивацию к достижению академических и профессиональных успехов.
2. Мультилингвальная междисциплинарная среда позволяет более эффективно реализовать практическую направленность обучения.
3. Создание мультилингвальной образовательной среды достигается путем комбинированного использования различных педагогических технологий — таких, как контентно-языковое интегрированное обучение, скаффолдинг, переключение кодов.
4. Необходимо обеспечить студентов современными цифровыми учебными ресурсами и инструментами, неотъемлемой частью которых являются мультилингвальные технологии.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Dubinina G., Konnova L., Stepanyan I. Technologies for Teaching Mathematics in a Multilingual Digital Environment. *Education Sciences*. 2022;12(9):590.
2. Богачева Н.В., Сивак Е.В. Мифы о «поколении Z». *Современная аналитика образования*. 2019;1(22):1–64.
3. Третьякова В.С., Церковникова Н.Г. Цифровое поколение: потери и приобретения. *Профессиональное образование и рынок труда*. 2021;(2):53–65.
4. Тенхунен П.Ю. Особенности восприятия учебной информации современными студентами: потенциал визуальной концептуализации. *Интеграция образования*. 2015;19(4):28–34.
5. Dubinina, G.A., Konnova, L.P., Stepanyan, I. K. Aspects of Multilingualism in the Transformation of Educational Technologies. *Technologies in a Multilingual Environment*. 2023;(636):233–245.
6. Дубинина Г.А. Применение учебного скаффолдинга при контентно-языковом интегрированном обучении профильным дисциплинам вуза. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2022;12(С):51–55.
7. Konnova L. P., Rylov A. A., Stepanyan I. K. Propaedeutics of professional digital skills for first-year students at an economic university. *Lecture Notes in Networks and Systems*. 2021;(184):230–244.

REFERENCES

1. Dubinina G., Konnova L., Stepanyan I. Technologies for Teaching Mathematics in a Multilingual Digital Environment. *Education Sciences*. 2022;12(9):590.

2. Bogacheva N. V., Sivak E. V. Myths about «generation Z». *Sovremennaya analitika obrazovaniya = Modern education analytics*. 2019;1(22):1–64. (In Russ.).
3. Tretyakova V. S., Tserkovnikova N. G. Digital generation: losses and acquisitions. *Professional'noe obrazovanie i rynek truda = Vocational education and the labor market*. 2021;(2):53–65. (In Russ.).
4. Tenhunen P. Yu. Features of the perception of educational information by modern students: the potential of visual conceptualization. *Sovremennoe obrazovanie = Integration of education*. 2015;19(4):28–34. (In Russ.).
5. Dubinina, G.A., Konnova, L.P., Stepanyan, I. K. Aspects of Multilingualism in the Transformation of Educational Technologies. *Technologies in a Multilingual Environment*. 2023;(636):233–245.
6. Dubinina G. A. Application of Educational Scaffolding in Content and Language Integrated Training for Major University Disciplines. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2022;12(c):51–55. (In Russ.).
7. Konnova L. P., Rylov A. A., Stepanyan I. K. Propaedeutics of professional digital skills for first-year students at an economic university. *Lecture Notes in Networks and Systems*. 2021;(184):230–244.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / ABOUT THE AUTHOR

Дубинина Галина Алексеевна — доцент, доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия

Galina A. Dubinina — Associate Professor, Associate Professor of the Department of English for Professional Communications, Financial University, Moscow, Russia

[https:// orcid.org/0000-0003-1475-1967](https://orcid.org/0000-0003-1475-1967)

GADubinina@fa.ru